

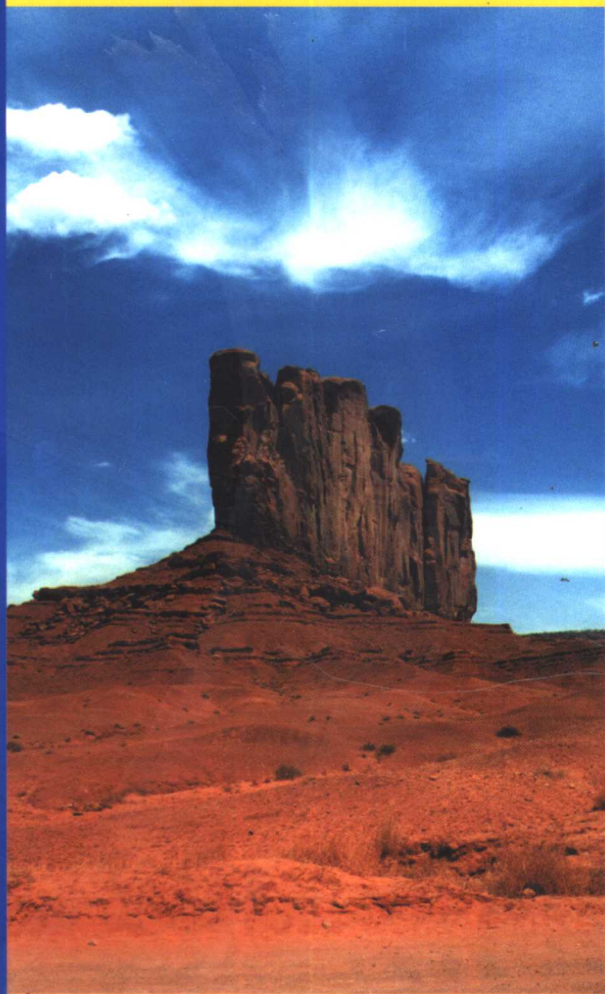
# 加利福尼亚



## 百地福

### PETIT FUTÉ

TRAVELLER GUIDE



- 地理历史 • 文化艺术 • 习俗节庆 •
- 生活常识 • 娱乐消遣 • 美食购物 •
- 城市地区 • 名胜古迹 • 场馆景点 •

当代世界出版社



百地福旅游指南

# 加利福尼亚

史迪译

当代世界出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

百地福旅游指南·加利福尼亚/(法)奥亚斯等主编.史迪译  
北京:当代世界出版社,2001.8

ISBN 7-80115-445-2

I. 百... II. ①奥... ②史... III. 旅游指南-世界  
IV. K919

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 046732 号

---

出版发行:当代世界出版社

地 址:北京市复兴路4号(100860)

网 址: <http://www.worldpress.com.cn>

编务电话:(010)83908400

发行电话:(010)83908410(传真)

(010)83908408

(010)83908409

经 销:全国新华书店

印 刷:三河实验小学印刷厂

开 本:850×1168毫米 1/32

印 张:5.25

字 数:120千字

版 次:2001年8月第1版

印 次:2001年8月第1次

印 数:1~10000册

书 号:ISBN 7-80115-445-2/K·87

定 价:98.00元(全10册) 本册定价:9.80元

---

如发现印装质量问题,请与承印厂联系调换。

版权所有,翻印必究;未经许可,不得转载!

# 百地福旅游指南编委会

丛书主编: Dominique Auzias

Jean - Paul Labourdette

Marco Polo

中方主编: 吴锡山

朱 锐

陶永学

项目协调: Fabrice Splinder

Li Mei

Xingxing Cheng

中文版编委: Fabrice Splinder

Gérard Brodin

Stéphan Szeremeta

感谢: 法国驻中国大使及大使夫人: Pierre Morel

法国驻中国使馆文化随员: Annick Posselle

照片提供者(版权所有): Sylvie Granal,

Delphine Pagano, Didier Raffin,

Stephane Savignard, Objectif Nature,

Patrick de Franqueville, Magny Telnes Tan

©petitfute.com - city guide - country guide sont des marques  
déposées. Paris, Luxembourg, Moscou, Pékin

本旅游丛书未经许可, 不得以电子、影印、图书及其他任何  
形式出版发行。



### 编者按

亲爱的旅游者：

如果对您来说，旅游艺术的首要条件是未知事物都被细致而有条理地罗列出来；或者与之相反，您认为新鲜感是游历不可缺少的快乐和在异乡生活所能感受到的最大的乐趣，请您投入到这本旅游手册的篇章中来。

首先，这本导游手册，尽管容量有限，却提供给您这一地区详尽而完整的整体情况。这将是您通过这些文字所进行的首次游历……而您真正的旅行将与之一样丰富多彩……

其次，这本小册子将成为您忠实、谨慎而可靠的伙伴，陪您走遍热闹的大街小巷，参加那些有时令人难以应付的民间节日和庆典，逛迷宫般的市场而不致迷失方向。

我们这些编写者对岛屿情有独钟，对草原喜爱至极，钟情于白雪，梦想着天堂，我们是来自各个旅游地区的记者、作家、译者、艺术评论家、电影工作者、大学生和教授。当然还有一些是职业旅行家，也有从前联合国维和部队的成员和为数不多的几个生活在社会边缘的天才人士！



我们的小组集合了一群环球旅行者：法国的、意大利的、西班牙的、美国的、玻利维亚的、瑞典的、挪威的、俄罗斯的、加拿大的、黎巴嫩的……所有讲法语的人。

从这些天才中吸取精华，我们首先培养激情从而形成了个性化的甚至是独特的笔触，这对导游手册也是有利的。

这套用多种语言编写而成的旅游丛书如同圣经中的巴比伦塔，宏大且并未最后完成。我们希望创立一套灵活多变、而不是墨守成规的丛书。这套丛书清楚地讲述生活中的事物，原汁原味地复述景致的全貌，她喜爱古老的砖石和市场的色彩，也从不避讳什么。编写一本旅游手册什么都要有，而奉献给现代旅游者最重要的信息就在我们的书页中：实际生活、文化习俗、冒险奇遇。当然除此之外还有其他的内容。

在向您展现了整个旅途之后——这是所有导游手册的作用——决定出发就是您的事了。无论您是谁，准备充分的游客或经验丰富的旅行家，大学生或退休者，也不管您旅行的方式如何，举家外出或与朋友同往，结伴而行或孤身一人能选出适合您去往异乡的最好方法。

# 目 录

CONTENTS



|                |     |
|----------------|-----|
| 历 史 .....      | 1   |
| 地理环境 .....     | 11  |
| 实用指南 .....     | 16  |
| 旧金山 .....      | 33  |
| 从旧金山出游 .....   | 59  |
| 约塞米蒂国家公园 ..... | 75  |
| 洛杉矶 .....      | 80  |
| 海 滨 .....      | 98  |
| 洛杉矶近郊 .....    | 106 |
| 圣迭戈 .....      | 125 |
| 休闲去处 .....     | 138 |



## 历史

加利福尼亚是个有着悠久人类历史的地区。考古学研究已经发现了距今 1.5 万年的骨头雕刻，人们还在圣莫尼卡山脉找到了有 6000~7000 年历史的人类骨骼化石，根据一种被普遍接受的假设，最初的居民是一批在大冰期时代穿过白令海峡和阿拉斯加抵达此地的亚洲人，他们在史前时代即已遍布美洲南北。

克里斯托弗·哥伦布于 1492 年抵达美洲。1532 年，科尔特斯到达墨西哥和太平洋沿岸，并以他的名字为他所发现的一个“海洋”命名：科尔特斯海。征服者们来到太平洋，把他们所面对的海岸当作是他们寻觅已久的加利福尼亚岛的海岸：一个蕴藏着黄金，曾经居住过希腊神话中的女战神的岛屿。此后陆陆续续的远征都证实了这只不过是一个半岛：巴哈加利福尼亚，即下加利福尼亚，它在北部同阿尔塔加利福尼亚（上加利福尼亚，即我们今天所说的加利福尼亚）相连。这是一个不甚好客的海岸，是一块荒芜的土地。险峻的高山大洋使加利福尼亚与世隔绝，成为一个被文明遗忘的角落。沿岸的印第安人寥寥无几。他们虽然热情，却没有金子，也没有征服者们所找寻的财富。然而，远征还是继续沿着海岸进行着，直到蒙特雷，寻找黄金国的梦想从未放弃过。但是，要占领这么一块贫瘠的土地是如此艰



## 加利福尼亚

难，以至于西班牙国王只得转而寄希望于菲律宾群岛。墨西哥便成了环球旅行的驿站，从这里可以直抵菲律宾，然后再借助风向和洋流返航。

加利福尼亚因没有黄金国的财富而被人们搁置在了另一边，尽管在几个世纪里它引起了一些大航海家的兴趣。英国航海家弗朗西斯·德雷克曾于1579年在那里居住过，而温哥华也以他的名字命名了一个城市。但加利福尼亚的历史也似乎仅止于此了。差不多过了将近两个世纪，西班牙殖民地才在加利福尼亚沿岸建立起来。西班牙的政策就在于通过推进边界线来扩大版图。在加利福尼亚，西班牙殖民地是依据三方面的原则组织起来的：建立一个村落、一支卫戍部队和一个传教会。行政、军事、宗教三者密切配合，由传教会来把当地已经皈依基督教并且成为西班牙国王合法臣民的印第安人重新组织起来。后来，传教会壮大成了一个生产西班牙殖民地所必需的原材料和农产品的村子。

1591~1768年，基督教会教士一直是西班牙殖民前哨的矛头，直至因“珍珠”丑闻遭教皇勒令驱逐，从而被方济会修士所取代为止。著名的埃尔·卡米诺·瑞尔传教之路，正是始于基督教会教士和方济会修士的时代。而今，它已成为同样闻名于世的一号公路，一条沿着整个太平洋沿岸的干道。

在德安萨远征时期，西班牙移民者的营地才真正地发挥了作用，而这次远征则导致了旧金山的诞生（1776年9月17日称普里西迪奥，1776年10月9日建立教会传教站）。胡安·包蒂斯塔·德安萨第一次在当地留下了西班牙家庭和用以维持生计的牲口，因为加利福尼亚属沙漠性气候，所以仅仅出产少得可怜的水产品。1773年，西班牙王国允许已生活在传教区或村落中的西班牙个人购得土地。士兵们成了第一批受惠者。他们准备购买进口牲畜，建起第一批大农场。加利福尼亚社会正是在这





些基础上建立起来,并始终保持以农业为基础,直至发现金子那一刻。

拉佩鲁兹于 1786 年访问加利福尼亚,并预言该地区的发展除了皮毛贸易以外将非常缓慢(这一点已然被证实)。实际上,加利福尼亚是设陷阱捕捉毛皮兽的猎人们的战场,而俄国人也极地被牵扯进了这场斗争中,他们在北部定居,在那里,他们存在过的迹象被负有特殊使命者用来作为保护猎人权力的佐证。1824 年,加利福尼亚划归墨西哥,首府是蒙特雷。但加利福尼亚始终保持着自己的本色;很久以来,它就形成了自己的一套生活模式。山脉把她同墨西哥和美国隔断开来,使之成了牧人的社会。

为了保护牧群,移民们不得不同熊和野马群斗争。并且很快,他们就从中发展出了一项运动:竟然用套索捕猎灰熊和野马!但在电影出现之前还能有什么其他娱乐方式呢?不得已只好组织斗牛,甚至是斗熊作为消遣。看来这世界并不总是浪漫温馨的。渐渐地,人们又进口了玉米、果树,灌溉了土地,但这种生产劳作仍只限于西班牙后裔之间。以下就是约翰·比德韦尔自加利福尼亚旅行归来后写下的一段话:“你们也许听说过加利福尼亚生活着英国和美国的移民,但事实并非如此。这里只有 300~600 个外国人,主要是英国人和美国人。但他们不形成群落,而是分散于西班牙人中间,他们中的大多数与西班牙人通婚,实际上他们完全生活在西班牙人中间。”这位记者于 1840 年写下了这段文字,这时恰巧开始了著名的西进运动。美国人正像电影里曾描述过千百次的壮举那样出发了。他们朝着边界进发,一往无前。这就是西进者、大篷车和印第安人的时代!美国车队要么沿着圣菲,要么循着猎人的道路,从北部穿过俄勒冈,抵达加利福尼亚。很快,第一批到达的美国人就要求从墨西哥独立,试图把加利福尼亚划入美国的版图。



## 加利福尼亚

于是，美国人摇动着印有一头熊的大旗（现在成了加州州旗），在旧金山举行了一场暴动。暴动虽然失败了，但看看那个时代，加速前行的历史终究将使加利福尼亚走出它封闭的世界。暴动失败两周后，加利福尼亚的美国人惊喜地发现根据美国和墨西哥签定的结束得克萨斯战争的条约，加利福尼亚已划归美国所有。而且，1848年1月24日，即9天之前，加利福尼亚终于发现了金子。就这样，扩大版图与夺取黄金这两项艰巨的任务在短短的两周之内都迎刃而解了！一个名叫萨特的颇为富裕的瑞士农场主在加利福尼亚定居，并在他那肥沃的新海尔维蒂亚（New Helvetia）的土地上耕种放牧。后来，他的一个佃农所发现的金矿把他的财富毁于一旦。尽管萨特试图隐瞒这个消息，他的田地还是被践踏搅乱了，而掘金的潮流便拉开了序幕，几天之间，就演变为一股狂热的态势！旧金山的水手们抛弃他们的船只，每个人都放弃工作或是家庭，投身于这股淘金者的大潮中。加利福尼亚直到这时才刚刚步入现代历史。《布莱兹·桑德拉尔的黄金》是本值得一读的好书，这部短小却激情洋溢的小说讲述了现代加利福尼亚诞生的历史。

金子的发现同样是对印第安人最后几次屠杀时期的标志，其中既有大的战争，又有因个人的和报复性的动机而导致的争斗。在由北至南的整个加利福尼亚，美国人都在屠杀印第安人。于是如今美国人所熟悉的居留地体制便出台了。该如何对付这些部落呢？他们的土地已被觅金者们垂涎已久了。三个官方事务委员会所提出的第一条解决办法就是把印第安人保留在山谷底部，并保证一年的温饱。其实，政府早已明白给印第安人提供一年的食品要比发动一星期的战争更省钱。在对条款大为不满的加利福尼亚人的压力下，与印第安人签定的18个条约都被参议院否决了，因为对于这些加利福尼亚人来说，条款过于慷慨地迁就了印第安人。因此就产生了居留地的念头：它提出了土地





的限制以及印第安人居住于此的义务。这是如此绝妙的一种体制,以至于渐渐地,所有的西部州(俄勒冈、堪萨斯、内布拉斯加、新墨西哥)都加以仿效,直至它成为美国对印第安人事务的通例。而这一切居然发生在一个现代社会!旧金山成了一座黄金之城,荣登太平洋王后的宝座。作为西方世界的首府,它迎接文学与艺术界最伟大的人物(马克·吐温于1860年到达此地,《探索者》报的记者安布罗斯·比尔斯也于同一年到达。而史蒂文森和杰克·伦敦则身临其境,目睹了一切)。同时,国家也提供了设施:火车穿过谢拉直抵洛杉矶。旧金山迎来了第一批蒸汽船;电报设施也安装了起来。大型果园也得益于疏通的水道而迅猛发展起来(后来,斯坦贝克写下了《愤怒的葡萄》)。1929年的大危机时期,又开始了另一种形式的西进运动:东部新一代的穷人去那儿采摘橙子。丘玛士(chumash)印第安人已经能够把石油做成焦油沥青,用以涂在他们的独木舟上和篮子底部。1799年,第一批“欧洲人”勘探到了丰富的石油,乔治·温哥华船长发现大片大片的石油使海洋放射出彩虹般光芒。



西进运动的标志:大篷车





## 加利福尼亚

尽管如此，安装在旧金山的第一批现代路灯使用的仍旧是进口燃气。1855年，人们开始用直接从土壤里提炼出来的沥青来保护屋顶。而石油只不过被用来填补被砍伐的红杉树的疤痕！直到1861年，在贝乔里亚(Petrolia)附近的洪堡镇里，人们才第一次认识并开发石油，石油因此而跻身于加利福尼亚的几大财富之一，并且引来了它的天然附属品：汽车和污染，洛杉矶之雾。

所有这些都是加利福尼亚历史的一部分……关于这个州的一切无不引起了世界各地的人们的兴趣。每一个当地居民都有自己的根。作为白人世界的加州面对着亚洲。加州的历史同样也是不同时期大量移民而来的华人的辛酸史。美国海军基地也曾在加州，在圣地亚哥驻扎过，并曾对抗过在加州同样为数众多的日本人。另外，每一个城市，街道的名字都提醒着人们，加州也蕴涵着墨西哥人的过去和现在。

加州的发展同样与它丰富的水、土地、日照资源息息相关。没有水，加州将成为一片沙漠。但它历来为地震所困扰，好比1906年4月的旧金山大地震那样。而太阳则用它的光芒把电影艺术的先驱们吸引到了好莱坞。自1900年起，电影就开始在洛杉矶施展它的魔力，掀开了它那多姿多彩的历史，甚至把一位名叫罗纳德·里根的演员送入了白宫……里根的牧场就在加州。

### ❖ 传教会

在有关加州的传说中间，人们对它的发现众说纷纭。事实上，加州的历史和传教运动交织在一起，后者对西部海岸地中海特色的形成有着深远的影响。对于那些对加州的过去怀有浓厚兴趣的人，势必得回顾一下它的传教运动。





1769~1823 年之间,方济会修士在刚刚成型的加利福尼亚设立了 21 个传教会。根据被美化了的有关这些身着棕色粗呢的僧侣门的轶事,方济会修士成功地驯服了沙漠和印第安人,并为他们平等地带来了西方文明的福利:灌溉,植物,冶金,建筑,手工业,社会秩序和宗教,而他们中的胡尼佩罗教士以及他的后继者费尔明·拉叔恩(Fermin Lasuen)神甫都成了历史人物。然而,正如一本对旅行者们大有裨益的书(《制造梦想:发展时代的加利福尼亚》,作者凯文·斯塔尔,牛津大学出版社出版)所揭示的那样,真正的历史比这要复杂得多。当塞拉神甫于 1769 年在圣地亚哥湾建起他的第一座营地时,他的确只骑着一头羸弱的母骡子,但他有两个野心勃勃的目标:一个是宗教秩序,另一个则是政治。这次预计为期持久的远征由教会中地位低下的人提供经费,被认为是一种殖民的工具,即西班牙妄图进驻新大陆。作为沙漠棋盘的中卒,传教会必须把印第安人集中在他们的势力范围之内。甘愿成为宗教信徒的印第安人将在十年之内接受西方文明的熏染。之后,传教会将把它们的上上权威让给周围住满了忠诚子民的村庄。这些传教会的目的就在于向加利福尼亚移民。这个野心家的计划虽然天衣无缝地实施了,但它并不总能保持和它那所谓的高尚企图相称的人道主义精神。印第安人——他们之前一直生活在草屋里,对轮子和车轴一无所知——并不非常温顺。因此,在安抚和皈依的过程中,又掺杂进了一项严酷地对“刚刚皈依的异教徒”——又称为顽抗者——的控制计划。罪孽(至少神甫们这么认为)将受到镣铐和示众柱的惩罚(直到传教会尴尬地退出历史舞台,而当地的文学也不再提起它们的时候);至于日渐衰退的虔诚心则将受到各种肉体的惩罚。当一个曾受过洗礼的印第安人试图回到他的部落中去的时候,就会遭到围捕和鞭笞。1833 年,8.8 万名印第安人接受了教会的洗礼,3.1 万人继续生活在传教士们的监护下。同一年,控制





## 加利福尼亚

着加利福尼亚的墨西哥共和国下令立即把传教会世俗化，并由印第安人亲自实施。而后者则因法律因素和对这种体制的依赖性，从此就未曾看到传教会的再现。或至少，他们只在诡谲的大地主们中间见过。传教会将被挪走并抛弃在原始的沙漠中。直到 19 世纪末期，对于这些遗迹的逐步修复工作才在对过去的追忆中开展起来。

### ❖ 洛杉矶周边的传教会

**圣加布里埃尔·阿肯吉尔 (San Gabriel Arcangel)** 电话 818-2825191。每天 9 时 30 分~16 时开放。不售门票，接受自愿捐助。走东 10 号高速公路到崭新大道/罗莫纳北街，然后向右转到传教会路。

**圣胡安·卡皮斯特亚诺** 电话 714-4931424。每天 8 时 30 分~19 时开放，票价 3 美元。不满 12 岁的儿童门票 2 美元。在南 5 号高速公路行驶 82 公里直到奥尔特加路。传教会位于卡米诺—卡皮斯·特拉诺和奥尔特加路的拐角处。整个圣胡安·卡皮斯·特拉诺城都散发着往昔加州的魅力。

**圣布埃纳文图拉** 电话 805-6434318。每周周一直周六 10~17 时开放，周日 10~16 时。票价 50 美分，儿童 25 美分。走北 101 高速公路到文图拉。传教会位于城中中央大街的北端，周围有图书馆和古玩店。

**圣巴巴拉** 电话 805-6824713。每天 9~17 时开放。票价 2 美元。重新走上北 101 高速公路，向北面圣巴巴拉方向行驶。传教会在城中的拉古纳大街尽头处。

**圣费尔南多·雷·德·埃斯帕尼亚** 电话：818-3610186。每天 9~17 时开放。票价 3 美元，儿童票 2 美元。走北 5 号高速公路，向传教会大道方向行驶，距旧金山约 2.5 公里。





## ◆ 传教会历史

1776 旧金山多洛雷斯传教会。

1772 圣路易斯·奥比斯波·德·托洛萨 (San Luis Obispo de Tolosa)。这是几座仍保持了原貌的古老教堂之一。在奥比斯波市乔罗街(Chorro)与蒙哥马利街路口。

1776 圣胡安·卡皮斯·特拉诺。在 5 号高速公路旁。

1780 普里西玛·孔塞普西翁(Purísima Concepción)。位于福特·尤玛 (Fort Yuma, 在墨西哥与亚利桑那交界处)。后来人们把它的名字改为德隆波克传教会 (Mission de Lompoc)。曾于 1781 年被印第安人摧毁。

1782 圣布埃纳文图拉。现仍保留着教堂和花园。位于文图拉市(中央大街和菲格罗亚街路口)。

1786 圣巴巴拉。它完好无损,保留着 1815 年重建后的风采。

1791 纽斯特拉·塞诺拉·德·索莱达(Nuestra Senora de Soledad)。这座重建后的传教会坐落于索莱达以南。在 101 高速公路旁。

1791 圣克鲁兹欣悦教堂 (La Exaltacion de la Santa Cruz)。位于 1 号高速公路旁。

1797 圣费尔南多·雷·德·埃斯帕尼亚。在洛杉矶以北,118 号公路旁。修道院被保存至今。

1797 圣米格尔·阿肯吉尔。结构完好,当年的烟囱仍在。在 101 路旁,圣路易斯·奥比斯波之后。

1797 圣胡安·包蒂斯塔。在与其同名的城市中,坐落在圣安德烈亚斯悬崖上。后毁于地震中。

1797 德尔·格洛瑞西丝玛·帕特里亚卡·圣何塞 (Del Gloriosisima Patriarca Senor San Jose)。在弗里蒙特附近,238 公路旁。在圣何塞北面。





## 加利福尼亚

1798 圣路易斯·雷·德·弗朗西亚。从 5 号公路转走 76 号公路,向圣路易斯·雷方向行驶。

1804 圣依耐(San Ynez)。在查玛什(Chumash)保留地附近,或走 246 公里路程至索旺(Solvang)。

1817 圣拉斐尔·阿肯吉尔。位于旧金山以北的马林县。曾经被重建。

1823 圣弗朗西斯科·索拉诺。是 19 世纪 20 年代激烈的政治斗争的产物。当初修建它带有政治目的,即阻止俄罗斯在该地区扩张势力。在 121 公路旁的索拉诺(旧金山以北)。

